



JEAN-MARIE AUBIN



WOLASTOQEQ

Jean-Marie Aubin est né en 1928 à Saint-Léon-le-Grand d'un père malécite (wolastoqey) et d'une mère québécoise. Avant de devenir chef intérimaire de la Nation wolastoqey en 1987, Jean-Marie Aubin était menuisier, pêcheur, amateur de la nature et artisan méticuleux. Particulièrement intelligent pour son âge, il a quitté l'école très jeune. Il trouvait que ce n'était pas un lieu très accueillant. Il aimait beaucoup travailler le bois, ce qui l'a poussé à devenir créatif et à fabriquer ses propres jouets. Après avoir rencontré sa future épouse à Montréal, il a fait l'achat à Longueuil de sa maison familiale.



Jean-Marie Aubin was born in 1928 in Saint-Léon-le-Grand, Quebec. His father was Wolastoqewi (Maliseet), and his mother was a Quebecer. Before becoming Interim Chief of the Maliseet (now Wolastoqiyik Wahsipekuk) First Nation, in 1987, Jean-Marie Aubin was known as a carpenter, fisherman, nature lover, and skilled craftsperson. Though he was highly intelligent, Jean-Marie never felt at home at school. He dropped out at a very young age. His love of woodworking kindled his creative energies, and he made his own toys. Later, he met the woman he would marry in Montreal, and bought a house in Longueuil that became the family home.



Jean-Marie Aubin nomihqosuhpon 1928 nit Saint-Leon-le-Grand, Kepek. Mihtaqsol Wolastoqew (Maliseet), naka wikuwossol olu Kepek toley. Mesq kisitposihq Mahkiyew Sakom 'ciw Maliseet (tokec Wolastoqiyik Wahsipekuk) Amsqahsewey Skicinuwiqh, neke 1987, Jean-Marie Aubin li nonaqsuhpon tahalu nucihket, nutamet, kcihq keseltok, naka nihtawi amalholuhket. Apeq wisoki somahtuwiw, Jean-Marie mate wihqaci witokehkimsiw. Ehqi witokehkimisu ewasisuwit. Etucitahatok nucihkewakon apc moskomon amalholuhkewakon, naka 'kisihtasinol layyektakonol. Sipkiw, 't-assihqal Ehpilicil oc nihpumat nit Montreal, and kisnumon wikuwam nit Longueuil nit oc neqtakutomuwey eyik wik. Qenluhket sipkiw, Jean-Marie mate tehqoluhkatomuwon piwsoq.

Au fil de sa carrière, il n'a jamais cessé de travailler le bois, a collaboré aux œuvres du sculpteur Louis Archambault et participé à la construction de l'immeuble de la Place Dupuis, à Montréal. On dit qu'il aurait pu être ingénieur.



Throughout his long career, Jean-Marie never stopped working with wood. He collaborated with the sculptor Louis Archambault and was part of the team that built Place Dupuis, a Montreal skyscraper. People felt he would have made an excellent engineer.



'Kisi nislukamal nuci-amalhapskihtihiket Louis Archambault, naka wiciw mawuhkacik kisihtutit Place Dupuis, Montreal kinikanik. Pomawsuwinuwok litahasultuponik kisi tehpa nekom kolowosit nucihket.

Jeune, il aimait pêcher au collet, ce qui se traduisait parfois par un saumon par jour. Il chassait également le gibier. Il aimait la musique et jouait pratiquement de tous les instruments, à l'exception du violon. Chaque fin de semaine, il partait dans le nord se ressourcer : c'était son exutoire. Il a vécu la majorité de sa vie dans une certaine dualité. Il ne parlait pas de son identité autochtone ni de sa langue, qui ne lui avait pas été transmise. Il ne fallait pas, car c'était caché. Là se trouvait la dualité de vivre avec une identité non assumée.



As a young man, one of Jean-Marie's favourite pastimes was fishing with snares, often catching a salmon every day. He was also a keen game hunter. He loved music, and it was said he could play every instrument but the violin. On weekends, he liked travelling north to get away from it all. The outdoors helped him find his balance. For a long time, Jean-Marie led a sort of "double life," keeping the Indigenous part of his heritage hidden. He never discussed his Indigenous identity or spoke his Indigenous language, which had not been passed on to him. This kind of "double life" often happens to people living with an identity that is not totally their own.



Qeni skinuhsuwit, Jean-Marie wihqatamehpon ewehkahat lapektuwakon, kakehs 'potha polamu ehtahsi kiskahk. Wihqaci kotunke tena. Koseltomonehpon lapektuhusuwakon, naka itomuhtuponik tan tehpu nihtawehtun lapektuhusut tehpu skat violin. Mehtlukhotimk, wihqaci lipha lahtoqehsonuk weci nokotok psiw keq. Qocomiw wicuhkemkun weci pskok tetpeyik. Sipkiw, Jean-Marie onsa "nisonul 'pomawsuwakonol," 'katun eli Skicinuwit. Mate uskuhutomuwon eli Skicinuwit kosona 't-owehkawon 'tolatuwewakon, skat kisokehkimuhk nekom. Yut stehpal "nisonul pomawsuwakonol" lessu 'ciw pomawsuwinuwok eyihtit eli nonaqsultitit skat tepeltomuhtiq nekomaw.

Un jour, les enfants de Jean-Marie Aubin ont découvert son secret. Ils ont trouvé sa carte de statut autochtone, cachée dans un tiroir. Pour eux, c'était une fierté, mais encore une fois leur père préférerait taire ses origines. Si Jean-Marie agissait ainsi, c'était pour protéger ses enfants.

Malgré ses moments de doute, Jean-Marie était une personne qui adorait rire : il se devait de raconter à ses enfants au moins une bonne blague par jour. Pilier de famille, rassembleur et généreux, l'homme avait le tour avec les gens. La famille était ce qui comptait le plus à ses yeux. Il traitait chaque personne avec respect. Il était un très bon négociateur.



Jean-Marie's children discovered his secret one day when they found his status card hidden in a drawer. Though they were proud of their father's origins, he wished to keep his secret. In fact, one reason Jean-Marie concealed the truth was that he thought it might protect his children.

Though he was plagued by doubts, Jean-Marie was also a fun-loving person who loved laughing. He made a point of telling his children at least one good joke every day. He was a dedicated family man, a community builder, and a giving, widely-liked person who treated everyone with respect. He was also a strong negotiator.



Jean-Marie nican moskomoniya etoli kataq neqt meskomuwahtit skicinuwi tolehpol lamiw wihqacqehhtikonok. Apeq 'palitahatomoniya mihtaqsuwa wetapeksilit, 'pawatomon skat kcicihtasiw. Naka 'cel peciw, pesqon mehsi Jean-Marie kataq qinte-te eleyik litahasu 't-ankeyuwa nican.

Apeq toli sesomitahasu, Jean-Marie miyawhukehpon naka wihqatelomuhpon. 'Kisehtasin 't-iyen nican kinaq pesqon wihqitaqok ehtahsi-kiskahk. Koseloma neqtakumaci, skicinuwhkuk nucihtasiw, naka miluwet, psi tama wisokitahamqosiw psi wenil kecitomitahamat naka tena wisoki tawi kolultiket.

Un jour, Jean-Marie a reçu une visite importante, celle de deux membres abénakis de Wôlinak : Noël et Pierre Saint-Aubin. Les deux hommes invitaient Jean-Marie à participer à une réunion afin de remettre la Nation malécite en marche.



One day, Jean-Marie had a life-changing visit. Two Abenaki men from Wôlinak, Noël and Pierre Saint-Aubin, invited him to a meeting called by the Maliseet Nation to address challenges it faced.



Neq̄t, Jean-Marie mosonomon pomawsuwey-acessik wikuwamkakon. Nisuwok Aponahki skitapiyik toleyak Wolinak, Nuwel naka Piyel Saint-Aubin, 'kisacuyawal Jean-Marie wol etoli putuwosimok kisi wihkutomuhtit Wolastoqey Skicinuwiq̄ weci skuhutomuhtit qeckutikonol eyihtit.

Il fallait l'empêcher de sombrer dans l'oubli, de s'effacer, et s'assurer qu'elle demeure la onzième nation autochtone au Québec. Jean-Marie est alors devenu chef intérimaire. Avec le soutien de sa femme et de ses enfants, et à l'aide d'un bottin téléphonique, il s'est lancé à la recherche des membres actifs de la Nation malécite, éparpillés un peu partout sur le territoire. En 1987, une centaine de membres se sont déplacés à Rivière-du-Loup pour y élire un chef et un conseil de la Nation. Deux ans plus tard, les Malécites étaient reconnus officiellement par l'Assemblée nationale du Québec. Quelques mois après, Jean-Marie Aubin s'éteignait.



At that time, the Maliseet Nation (now the Wolastoqiyik Wamspekwuk First Nation) was in decline and losing touch with its traditions. To preserve them, they would need to be recognized as Quebec's eleventh Indigenous nation. Jean-Marie was named Interim Chief. With the support of his wife and children, and a phone book, he set out to find other active members of the Maliseet Nation scattered throughout the territory. In 1987, one hundred of these members met in Rivière-du-Loup to elect a chief and band council. Two years later, in 1989, the Maliseet were officially recognized by Quebec's National Assembly. Jean-Marie Aubin passed away a few months later.



Neke, Wolastoqey Skicinuwihiq (tokek Wolastoqiyik Wamspekwuk Amsqahsewey Skicinuwihiq) pomi mehcine naka mace kshkahtuniya eleyimkil. Weci monuwehkehtit, cuwi op wewinuwak tahalu Kepek 'qotankuwewey Skicinuwihiq. Jean-Marie kisiwiya Mahkiyew Sakom. Wiciw wicuhkemiht nisuwihticil naka nican, naka olonahqapisey wikhikon, on ehta naci yali kiluwahan piluweya Wolastoqi Skicinu sissepicik psi-te tama neqtuhkomikahk. Neke 1987, 'qotatq kehsiwok kisi putuwosicik Riviere-du-Loup weci pkonahtit sakom naka putuwosuwinu. Nisikoton tuciyak, neke 1989, Wolastoqiyik qintete wewinakuwa Kepek National Maqehewik. Jean-Marie Aubin mehcine nokosayiw neke.



Selon ses proches, Jean-Marie a travaillé d'arrache-pied à la renaissance de la nation. Il ne l'a pas fait pour lui, il l'a fait pour les autres. Il connaissait l'importance de faire revivre la culture, savait qu'il fallait être sérieux et accepter ce défi de taille. Une fois de plus, il n'agissait pas par satisfaction personnelle, mais répondait à l'appel de quelque chose de plus grand. Sa contribution à l'histoire des Malécites a été primordiale. Le flambeau a été passé à la génération suivante. Avant de nous quitter, il s'est dit ému de cet accomplissement. Ému d'avoir pu rencontrer les chefs des autres nations, de s'être senti accueilli et d'avoir assumé, pour une fois, sa véritable identité.



Those who knew him well remember how Jean-Marie worked tirelessly to help rebuild his nation. He didn't do this work for himself, he did it for others. Jean-Marie understood how critical it was to revitalize his nation's culture, and never backed down from this great challenge. As always, his motivation was not personal: he answered the call of something larger than himself. Jean-Marie Aubin's contribution has gone down in history, and the torch has been passed down to the next generation. Before he left us, he shared how moving his experience had been—he was moved to meet with the leaders of other nations, feel their warm welcome, and, above all, finally accept his true identity.



Yukt woli nonuwahtitpon mihqitahatomoniya Jean-Marie eci sikoluhketpon minuwihtasik skicinuwihiq. Kat nit luhkewakon 'ciw nekom, 'ciw nit piluwayak. Jean-Marie kocicihtunehpon eci wisokokimqok weci apaciptasik nekomwey skicinuwey eleyimok, naka mate kipahpuwatomuwon 't-olluhkewakon. Tahalu mecimiw, kat nit nekom 'kinsonuwakon: 'kisi asitewtomon keqsey piyemkiqok katok nekom. Jean-Marie Aubin kisluhkatok meciw ote oc wewitahatasu, naka wahsenomakon kisi miluwasu 'ciw yukt weckuwapasicik. Mesq mecinehq, kisi yuhukun etucitahatok kisi olluhket—wolitahasu kisassiqat piluwaya nihkanatpahtilit skicinu, eci wollasihqahtit, naka, ciliw, malom-ote moskomon qjinte eli nonaqsit.